

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Który zaś — wyrzekłby się Mnie przed — ludźmi, wyrzeknę się i Ja jego w obecności — Ojca Mego — w — Niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który zaś kolwiek wyparłby się Mnie wobec ludzi wyprę się go i Ja wobec Ojca mojego w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tęgo jednak, który wyprze się Mnie przed ludźmi,* i Ja wyprę się przed moim Ojcem w niebie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który zaś wyparłby się mnie wobec ludzi, wyprę się i ja jego wobec Ojca mojego - w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- zaś kolwiek wyparłby się Mnie wobec ludzi wyprę się go i Ja wobec Ojca mojego w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tęgo jednak, kto się Mnie wyprze wobec ludzi, i Ja się wyprę przed moim Ojcem, który jest w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tego, kto się mnie wyprze przed ludźmi, i ja się wyprę przed moim Ojcem, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto by się mnie zaparł przed ludźmi, zaprę się go i Ja przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a który by się mnie zaprzał przed ludźmi, zaprę się go i ja przed ojcem moim, który jest w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kto się Mnie zaprze przed ludźmi, tego zaprę się i Ja przed moim Ojcem, który jest w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale tego, kto by się mnie zaparł przed ludźmi, i Ja się zaprę przed Ojcem moim, który jest w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kto by się wyrzekł Mnie przed ludźmi, tego i Ja wyrzeknę się przed Moim Ojcem w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale jeśli ktoś się Mnie wyprze przed ludźmi, tego i Ja się wyprę przed moim Ojcem, który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a każdego, kto mnie się wyprze przed ludźmi, wyprę się i ja przed moim Ojcem, który jest w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A kto by się wyrzekł mnie przed ludźmi, tego i ja się wyrzeknę przed moim Ojcem w niebie.

¹⁾ <x>480 8:38</x>; <x>490 9:26</x>; <x>620 2:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tego kto by zaparł się Mnie przed ludźmi, zaprę się i Ja przed Ojcem moim w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а хто зречеться Мене перед людьми, зречуся його і Я перед Батьком Моїм, що на небі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	taki który zaś by zaparłby się mnie w doistotnym przedzie człowieka, zaprę się i ja jego w doistotnym przedzie ojca mojego, tego w niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto by się mnie zaparł wobec ludzi, i ja się go zaprę wobec mojego Ojca, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto jednak wyprze się mnie przed innymi, tego i ja wyprę się przed moim Ojcem w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale kto się mnie zaprze przed ludźmi, tego ja też na pewno się zaprę przed moim ojcem, który jest w niebiosach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz jeśli ktoś wyprze się Mnie wobec ludzi, i Ja się go wyprę przed moim Ojcem w niebie.